



EXPERTENWISSEN

→ **STELE DES PADICHONSU**



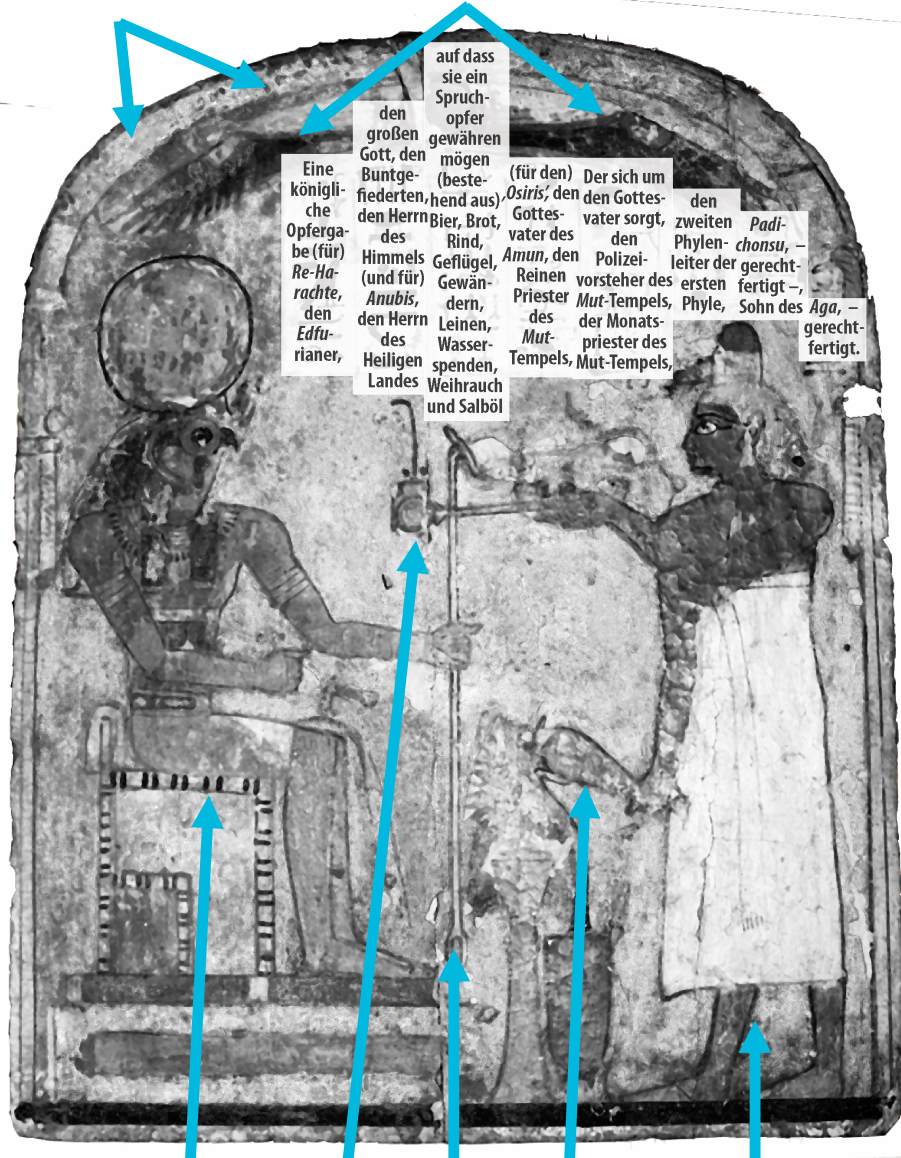
Stele des Padichonsu, vor Re-Harachte

Berlin, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung SMB

Inv. ÄM 10258

Re-Harachte, der horizontische Re, gilt als der morgendliche Aspekt des Sonnengottes und gehört zu den bedeutendsten Göttern in Ägypten. Die Vorstellung vom zyklischen Sonnenlauf war in Ägypten für alle regenerativen Kräfte von zentraler Bedeutung. An den Gott Re, der jeden Tag in seiner Barke durch je zwölf Stunden des Tages und der Nacht reist, war der Lauf der Erde gekoppelt.

Himmel-Hieroglyphe Die Edfu-ianische Flügelsonne




auf dass sie ein Spruchopfer gewähren mögen (bestehend aus) Bier, Brot, Rind, Geflügel, Gewändern, Leinen, Wasser, Spenden, Weihrauch und Salbö
 den großen Gott, den Buntgefiederten, den Herrn des Himmels (und für) Anubis, den Herrn des Heiligen Landes
 (für den) Osiris, den Gottesvater des Reinen, Priester des Mut-Tempels
 Der sich um den Gottesvater sorgt, den Polizeivorsteher des Mut-Tempels, Mut-Tempels
 den zweiten Phylarchon, Leiter der ersten Phyle, Sohn des Aga, gerechtfertigt.


Der Sonnengott Re-Harachte
 Weihrauch-Opfer
 Heil-Szepter
 Wasser-Spende
 Ein Opfernder (Pa-di-chonsu)




Text


(Schreibung:) ① 
 (Lautung:) htp t'(y) (n)sw r hr rḥtī bh'tī
 (Wort-für-Wort:) Opfer welches_gibt König **Re-Horus-der_vom_Horizont der_von_Edfu**
Eine königliche Opfertgabe (für) Re-Harachte, Den Edfu-rianer,

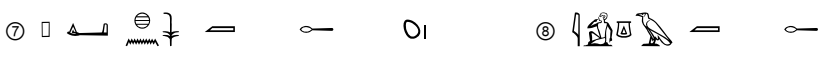
② 
 nčr r SRB šwt nb- pt jnpw nb- tr č'sr
 Gott großer bunter Feder **Herr_von Himmel Anubis** Herr_von Land sakrales
den großen Gott, den Buntgefiederten, den Herrn des Himmels
(und für) Anubis, den Herrn der Nekropole,

③ 
 t'(j) -sn prt-(hr-)ḥrw ḥnqt t jḥ rpf'w mnḥt sšr(w) qbḥ(w) snčr mrḥt
 geben_ -sie herauskommen- Bier Brot Rind Ge- Ge- Leinen **Wasser- Weih-** Salb-
 mögen (wegen-)Stimme flügel wand **spende rauch** öl
dass sie ein Spruchopfer gewähren mögen (bestehend aus) Bier und Brot, Rind und
Geflügel, Gewändern und Leinen, Wasserspenden, Weihrauch und Salböl

④ 
 (w)sjr jt-nčr n(ī) jmn r(y) wšb n(ī) pr- mwt
 Osiris Vater_von Gott von Amun eintretender rein von Haus Mut
(für den) 'Osiris', den Gottesvater des Amun, den Reinen Priester des Mut-Tempels,

⑤ 
 snč' n jt-nčr jmī-r- šn' n(ī) pr- mwt
 sich_sorgender für Vater_von Gott Vorsteher_von Polizei von Haus_von Mut
Der sich um den Gottesvater sorgt, den Polizeivorsteher des Mut-Tempels,

† 
 jmī rbt' -f n(ī) pr- mwt ḥr(ī) SR snnw SR t'p(ī)
 der_darin Monat -sein von Haus_von Mut der_zuoberst Phyle zweiter Phyle erster
der Monatspriester des Mut-Tempels, den zweiten Phylenleiter der ersten Phyle,

⑦ 
 p-t'(j)-ḥnsw mr' ḥrw SR- ḥaga mr' ḥrw
 Pa-ti-chonsu wahrer Stimme Sohn_von Aga wahrer Stimme
Pa-di-chonsu – der Gerechtfertigte –, Sohn des Aga – des Gerechtfertigten.

Haben Sie es bemerkt?
 Der Text ist für das helle Textfeld zu lang gewesen. Die Votivstele war also wohl ein vorgefertigtes Produkt 'von der Stange', in das der Käufer nachträglich einen Text eintragen lassen konnte.